

ta, dice D. Juan B. Calderón: « *Cáliz*.— Libre, campanulado, regular, gamosépalo, glabro, terminado por doce dientes, de los cuales seis son anchos, triangulares, cóncavos hacia afuera è inclinados ligeramente hacia el interior; los otros seis son pequeños, delgados, en forma de *cuerno*, están rechazados hacia afuera, y alternan con los primeros.»—A esa disposición de los dientes del cáliz, como *cuernos*, debe la planta el nombre de *xinecuilli*, « pié torcido, » pues tal era el término de comparación que empleaban los indios para connotar cierta clase de torceduras, (V. Cuajinicuil.)

**Sinsonte**..... A lo expuesto en la lección 3<sup>a</sup> agregamos aquí lo siguiente.

SINSONTE es la forma que le dieron en Cuba al aztequismo *zenzonte*, *senzonti* y *cinzonte*.—En Venezuela lo llaman *paraulata*, palabra catalana que significa « palabrería. » Muchos autores europeos lo llaman « polígloto. »

**Socato**..... Véase Zocato.

**Socoyol**..... Véase Jocoyol.

**Soquelite**..... (Véase Sonquelite.) A lo expuesto en aquel lugar agregamos aquí lo que dice el P. Sahagún acerca de esta yerba: « Hay otra (yerba) que se llama *tzonquilitl*, es muy verde, y tiene unas cañitas huecas como aquella yerba que se llama *haxalli*, y criase cerca del agua, y cuando se masca suena entre los dientes..... »

**Soquite**..... (ZOQUITL: « barro, ó lodo »—dice **Zoquite**..... Molina. Radicales desconocidas.) Lodo.

**Soquital**..... (Derivado castellano de *soquite*.) Lodazal.

**Soyate**..... Véase Zoyate.

**Suchel**..... Forma que tiene en Cuba el aztequismo *Súchil*. (V.)

## NOTAS.

1.—El mismo Sr. Calderón, en su *Tesis* sobre el *Sinicuiche*, refiriéndose á tan curiosa y singular acción fisiológica, dice: « Deseando averiguar hasta qué punto eran exactas estas aserciones, pues según creemos jamás se ha llegado á verificarlas de una manera cierta, la experimentamos, tomando el cocimiento de la planta machacada en la dosis sucesiva de 5, 10 y 15 gramos para 250 de agua, sin haber notado trastorno alguno; sin embargo y á pesar de este resultado negativo, no nos atrevemos á asegurar sea falsa la acción fisiológica atribuida, porque es muy posible que la dosis máxima haya sido insuficiente para dar lugar á sus efectos. »

« En cuanto á lo que el análisis pudiera indicarnos acerca de la misma acción fisiológica, creemos que los principios encontrados son incapaces de obrar sobre los centros nerviosos, salvo el que hubiere alguno que no se señalara por no haberlo podido demostrar. »

## LECCION CXXVIII.

### PALABRAS AISLADAS.

## T

**Tacacapa**..... (TECACAPAN. Radicales desconocidas.) «.....es vn género de vejugo, que muchos días á que se lleuo á España, el qual suele llamar el bulgo,



besso de monja, cura las destemplanzas de los ojos, prouoca la orina, y espele la simiente detenida.» (Ximénez.) (1).

**Tacalnagual.....** (Forma que le da Bernal Díaz á la palabra *Tlaca-nahualli*, compuesta de *tlacatl*, hombre; y de *nahualli*, bruja: «Hombre-brujo,» esto es, hechicero.) Narrando Bernal Díaz, en su «Historia Verdadera, que Hernán Cortés, después de una de las batallas que ganó á los tlaxcaltecas, requirió de paz á los Jefes, á cuyo efecto les envió como embajadores á los capitanes principales que había hechoprisioneros, agrega:

.....y dixerón su embajada á todos los Caciques, los quales hallaron juntos con otros muchos viejos y Papas, y estaban muy tristes..... y dicen que no los quisieron escuchar de buena gana; y lo que sobre ello acordaron, fué, que luego mandaron llamar todos los adivinos y Papas y otros que echaban suertes, que llaman *Tacalnagual*, que son hechizeros, y dixerón....."

**Tacalote.....** (TLACALLOTL (?) caja, estuche.) Cierta haba que se cría en las costas. (2).

**Tacamaca.....** (TECAMACA. Radicales desconocidas.) Una resina que se emplea en medicina. (3) El árbol que la produce tiene las hojas anchas y dentadas; el fruto rojo, redondo, pequeño y pendiente de la extremidad de las ramas. (Clavijero.)

**Tacamachin.....** (TLACA-MICHIN: *tlacatl*, hombre; *michin*, pez: «Peje-hombre.») El P. Sahagún dice: «Los peces de la mar se llaman *tlacamichi*, quiere dezir peces grandes, y que andan en la mar, que son buenos de comer: estos peces grandes comen á los pequeños.»—Los nahoas creían que al perecer los hombres en el «Sol de Agua,» *Atonatiuh*, se habían convertido en peces. (4) El aztequismo *tacamachin* sólo se emplea para designar al pescado bagre. (4).

**Tachi.....** (TA-TZIN: *tatti*, padre, *tzin*, expresión de diminutivo: «padrecito»). Uno de los nombres del insecto *Chilacapochil*. (V).

**Tachigual.....** (TLACHIHUALLI: obra, cosa hecha, deriv. de *tlachihua*, hacer alguna cosa.) Randa de algodón ó lino que imita las labores del encaje flamenco.—Los indios llamaban *tlachihualli*, la «obra,» á esta clase de artefactos, como nosotros designamos con el nombre de «labor» á la obra de coser, bordar, etc. en que se ocupan las mujeres.

**Talacho.....** (Palabra híbrida, del mexicano *tlalli*, tierra, y del castellano *hacha*: «Hacha para (labrar) la tierra. Instrumento de labranza como azada.

**Talcascuán.....** (TLAXCAL-CUANI: *tlaxcalli*, pan; *cuani*, derivado de *cua*, comer: «El que se come el pan (las tortillas.)

**Taliste.....** (TLALICHTIC: duro, no cocido, no hecho.—Radicales desconocidas.) (5). Se aplica este adjetivo á la fruta helada,



que se hace hebruda, especialmente el camote.

**Tamazul**..... (TAMAZULIN. Sapo. Radicales desconocidas.) En las costas emplean este aztequismo para designar á los sapos de gran tamaño.

**Tameme**..... (TLA-MAMA. El que carga algo en las espaldas.) El indio que lleva carga á cuestras. (6).

**Tanate**..... (TANATLI: « espuerta hecha de pal-

**Tenate**.....mas »—dice Molina.—Radicales desconocidas.) Especie de zaque ó zurrón de cuero que se emplea para sacar el mineral de las labores de las minas; y también para trasportar, ó guardar otras cosas. || Plural. Testiculos.

**Tapachichi**..... (TAPACH-CHICHI: *tapachtli*, coral, concha, escama; *chichtl*, perro.) Especie de langosta; *locustae genus*—dice Hernández. Especie de chapulines que anidan en los matones de la yerba, donde hacen gran ruido—Los elementos en que descomponen Remi Simeon la palabra no dan luz por la variedad de primero, y por lo disimbolo del segundo, para fijar la significación etimológica del vocablo.

**Tapatio**..... (TLAPATIOTL: « precio de lo que se

**Tapatia**..... compra. s. lo que se da por lo que se compra »—dice Molina. Derivado de *tlapatia*, cambiar ó trocar algo) Nombre que se da á los oriundos del Estado de Jalisco y particularmente á los de Guadalajara, su capital. || Cierta baile especial de Guadalajara. || Moneda, compuesta de tres unidades, que se

usaba en Jalisco antes de la Conquista.

|| Nombre que se da en Guadalajara á un terno de tortillas. || Ximénez, hablando de los usos del cacao entre los antiguos Mexicanos, dice: «..... vsando de la semilla del cacao en lugar de moneda, del qual alcanzauan quanto les era necesario para pasar la vida, la qual costumbre hasta el día de oy en muchos lugares se conserva;» y en una apostilla al pasaje preinserto, dice: « Como en toda la Galicia. y Guadalaxara vsaron una moneda de unos trapos de red, que cada uno valía diez cacaos que llaman *tapatio*. »—Sí, pues, los indios de Guadalajara concretaron la palabra genérica *tlapatio*, « precio, » á designar la moneda, natural era que usaran á menudo el vocablo, lo cual, oído por los Españoles, motivó que designaran también con el mismo nombre á los naturales del lugar, alterándolo bajo la forma *tapatio*. (7).

**Tapayachi**..... (TAPAYAXIN: « cierta sauandija como salamanquesa »—dice Molina. Radicales desconocidas.) El camaleón. (8).

**Tapayamel**..... (TAPAYA-METL: *tapayaxin*, camaleón, *metl*, maguey: « Maguey del camaleón. ») Cierta especie de maguey de raíces y espinas rojas.

**Japias**..... ( Plural castellano de *tapia*, adulteración de TLA-PIA: *tlá*, algo; *pia*, el que guarda: « Guardia, custodio. ») Llamaron así los Indios á los guardas ó custodios de las catedrales. (9).



- Tastuan**..... (TLATOANI. Señor. Derivado de *tlatoa*, hablar. Entre los indios sólo hablaban en las reuniones los personajes ó señores principales; y por esto *tlatoan* se hizo sinónimo de «señor.» Los Españoles, después de la Conquista, propagaron mucho el culto de «Señor Santiago» entre los Indios, al grado de que no hay un solo pueblo donde no haya una imagen de Santiago. Los Indios llamaron al Santo, *Tlatoani*, «Señor,» y los Españoles adulteraron la palabra y decían *Tastuàn*, y llamaron el *tastuàn* á la fiesta que celebraban los indios en honor de Santiago, en la que simulaban el fabuloso combate del Apóstol con los «Señores de México.»
- Tata**..... (TATA. Padre. Il fig. Viejo.—Molina dice: «*Tata*, por *tayta*, padre (dize el niño.)» *Tata* es una aliteración de *tatli*, padre, como lo es en castellano *papá* de padre, y *mamá* de madre.—Este aztequismo fué llevado de México á las Islas por los Españoles, bajo la forma *taita*. (10).
- Tatemar**..... (Este verbo, de estructura castellana, se formó de *tlá-tlemati*: *tlá*, algo; *tletl*, fuego; *mati*, meter, poner: «Poner algo al fuego.» Asar en horno ó en hoyo de barbacoa. Il Quemar á medias alguna cosa que se arrima al fuego. (11).
- Taciste**... .. (Véase Tlacisque).
- Tapate**..... (Véase Tlapa.)
- Tatole**..... (TLATOLLI: «palabra plática ó habla»—dice Molina. Derivado de *tlá-*

- toa*, hablar.) Convenio entre dos ó más. Il Conspiración.
- Tatolear**..... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de «*tatole*.» (V.) Es tipular las bases de un convenio. || Hablar en voz baja. || Concertar una conspiración.
- Clatolear**.....
- Tecali**..... (Este aztequismo está formado de la palabra *Tecalli*, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro ú ónice—*Tecalli*, el nombre del pueblo es una corrupción de *Tecalla* ó *Tecalco*, que se componen de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, y de *la*, que expresa abundancia, ó de *co*, en; y significan: «Donde hay muchas casas de piedra ó boveda,» ó «En la casa de boveda.» Roca indígena alabastro-caliza, con la cual se hacen actualmente en México diversas piezas de ornato, en sustitución del mármol. (12).
- Tecle**..... Adulteración que hace Bernal Díaz del Castillo, en su Verdadera Historia, de *tecutli* ó *teuctli*, «señor.»—Hablando de la donación que hizo á H. Cortés el Cacique de Cempoallan de ocho indias nobles, dice: «.....y quando el Cacique Gordo las presentó, dixo á Cortés, *Tecle*, que quiere decir en su lengua, Señor, estas siete mujeres son para los capitanes que tienes, y ésta que es mi sobrina, es para tí.....»
- Teclaciguato**..... Adulteración que hace Bernal Díaz del Castillo, en su «Verdadera Historia,» de la palabra *teuccihuatl*, compo-



sición de *teuctli*, señor; y de *cihuatl*, mujer, hembra, y que significa « Señora, » esto es, « Señor-mujer. » — Hablando Bernal Díaz del Castillo del empeño de Cortés de instruir á los caciques de Tabasco en la religión cristiana, dice: « .....y se les mostró una imagen muy devota de nuestra Señora, con su hijo precioso en los brazos, y se les declaró, que aquella santa Imagen reverenciamos, porqué así está en el Cielo, y es Madre de nuestro Señor Dios. Y los Caciques dixeron que les parece muy bien aquella gran *Tecleciguata*, y que la diesen para tener en su pueblo, porque á las grandes señoras en su lengua llaman *Teclecignatas*.....» En otro lugar, hablando del informe que daban á Moteuczuma algunos de sus súbditos sobre un combate que tuvieron con Españoles, en el que murieron algunos de estos, dice: « .....y preguntó el Montezuma, que siendo ellos muchos millares de guerreros, que como no vencieron á tan pocos Teules? y respondieron que no aprovechaban nada sus varas, y flechas, ni buen pelear, que no los pudieron hacer retraer, porque una gran *Tequeciguata* de Castilla venía delante dellos, y que aquella Señora ponía á los mexicanos temor, y decía palabras á sus *Teules*, que los estorzaban; y el Montezuma entonces creyó, que aquella gran Señora, que era Santa María, y la que le habíamos dicho, que era nuestra abogada que de antes dimos al

gran Montezuma con su precioso Hijo en los brazos.»

**Tecol**..... (TLE-OCUILIN: *tletl*, lumbre; *ocuilin*, gusano: « Gusano de lumbre. ») Cierta gusano que se cría en los magueyes —*bombix agris*— en los que se alimenta por cinco meses con la sustancia del tallo. al cual dañan notablemente, porque lo petrifican y reducen á una sustancia roja como lumbre.—Se usa comunmente en plural *tecoles*.—Se les da también el nombre de « *chilocuiles*. » ( Véase Chi'ocuil ).

**Tecolio**..... (TLE-OCUILIN. Véase el artículo anterior.) Bebida que hacen en Tehuacán echando en pulque los gusanos de maguey descritos en el artículo anterior.—Tuestan los gusanos, los reducen á polvo, los revuelven en el pulque, y toma éste un color rojo.

**Tecolote**..... (TEN-COLOTL: *tentli*, labio, pico de ave; *colotl*, el torcido, tomado sustantivamente: « El torcido del pico, » aludiendo á la forma del pico de esa ave.—En los diccionarios está escrito *te-colotl* y no *tencolotl*, porque era y es muy común entre los indios no pronunciar la *n* antes de ciertas consonantes, y por esto se ha perdido en muchos vocablos escritos, como *xancalli*, que se pronuncia y escribe *xacalli*.) Buho.—*Buho virginianus*—|| Cierta lance del juego de albuces. ( 13 ).

**Tecomate**..... (TECOMATL: « vaso de barro, como ta a honda »—dice Molina.—Radicales desconocidas.) Hoy se da el



nombre de "tecomate" al vaso ó vasi-  
ja formados con el epicarpo de algunos  
frutos, como los bules, guajes, cocos,  
calabazos; etc., y muy especialmente á  
los del árbol llamado "cuautecomate,"  
vaso de árbol. || Nombre que daban  
los Españoles á los hijos del país. (14).

**Tecpan**..... (TEC-PAN ó TEUC-PAN: *teuctli*, se-  
ñor; *pan*, en, donde: « Donde (vive)  
el Señor.» "Casa ó palacio real. ó de  
algún señor de salua"—dice Molina.)  
Nombre de una plazuela en México, en  
el barrio de San Juan. || Casa de correc-  
ción situada en el antiguo palacio de la  
parcialidad de Santiago Tlaltelolco, en  
México.

**Tecuán**..... (TE CUANI: *te*, á alguno; *cuani*, el  
que come, derivado de *cua*. comer: "El  
que se come á alguno." Bestia fiera,  
animal carnívoros.) Fiera en general.  
|| Tigre, lobo. || Animal fantástico.  
|| Voraz, tragón.

**Tecuco**..... Mezquino, avaro.

ETIM. Derivado de *tecuia*, en vol-  
ver algo; aludiendo á que los indios,  
guardan el dinero *envolviendolo* en un  
ceñidor, ó en su pañuelo; y del que es  
mezquino, ó avaro se dice que *envuel-  
ve* mucho su dinero, que es muy *tecuco*.

**Tecuin**..... (TECUINI: palpar el corazón; tener  
mucho calor.) Bebida compuesta de  
maíz prieto, tostado y molido, y de agua  
y piloncillo, dejada en infusión dos días.  
—El nombre alude á la sobreexcitación  
y calor que produce esta bebida.

**Techichi**..... (TE CHICHI: *tecl*, piedra; *chichi*, pe-  
rro: « Perro de piedra,» Por ser mu-  
do y tener un aspecto malancólico, este  
animal parecía de piedra) Cuadrúpe-  
do doméstico y enteramente mudo, de  
donde tomó origen—según Clavijero—  
la fábula de que los perros de Europa  
enmudecían al ser trasportados á Amé-  
rica.—Los Mexicanos engordaban al  
*techichi* y se lo comían.—Cuando mo-  
ría el amo de un *techichi*, quemaban á  
éste y lo enterraban con él.—Los Es-  
pañoles, después de la Conquista, no te-  
niendo todavía rebaños de ninguna es-  
pecie, hacían la provisión para sus bu-  
ques con carne de estos cuadrúpedos, y  
así extinguieron muy en breve la raza,  
aunque era muy numerosa.

**Techocana**..... (TETZOCANA? Significación y radi-  
cales desconocidas.) La yerba del po-  
llo.

**Tegua**..... (.....) (?) Especie de cal-  
zado de pié y pierna, que hoy sólo usan  
los indios salvajes.

**Tegüisote**..... (TEO-ICZOTL: *teotl*, dios; *iczotl*, pal-  
ma: « Palma de dios, esto es, precio-  
sa.) Palma de la clase de las peque-  
ñas. La médula de su tronco, que es  
de una contextura blanda, está envuel-  
ta en hojas de una sustancia particular,  
redondas, gruesas, blancas, lisas y lus-  
trosas, y que parecen otras tantas con-  
chas, dispuestas unas sobre otras—Los  
indios se servían de ellas antiguamente,  
y aun se sirven hoy día, para adornar  
los arcos de follaje que erigen en sus



fiestas. — Creemos que por esto la llamaron « palma de dios. » (18).

**Tejamanil**..... (TLA-XAMANILLI: *tla*, cosa, *xamanilli*, roto, hendido: « Cosa machucada, rompida, hendida. » « Tablas menudas, astillas largas. » — dice Molina. *Xamanilli* se deriva del verbo *xamania*, romper, quebrar, hender.) Tira delgada de madera de « oyamel » ó abeto, que se emplea para techar las casas, colocándola como las tejas. esto es, de modo que parte de la superficie superior solape una parte de la tira que está abajo. Los nahoas le dieron el nombre de *tla-xamanilli*, « cosa rompida ó hendida, aludiendo al modo de hacer las tiras, que consiste en hender con una hacha, antes de la Conquista, con una piedra filosa, el trozo de madera en sentido longitudinal para sacar las láminas ó tiras delgadas. (16).

**Tejuino**..... (.....?) Bebida hecha con el zumo sacado de todo género de tuna puesto en infusión subterránea con cáscara de timbre por corto tiempo, y sin mezclarle dulce alguno.

**Tejotlale**..... TE-XOC-TLALLI: *te-xocitli*, piedra azul; *tlalli*, tierra: « Tierra de piedra azul ») Color azul que emplean, reducido á polvo finísimo, en la pintura de las jícaras.

**Temolin**..... (TEMOLIN. Radicales desconocidas) Gran escarabajo de color castaño rojizo, con seis piés peludos y cuatro dedos en cada uno. Hay dos especies: el uno tiene la frente armada de un cuerno ó

antena y el otro de dos. Este insecto es de vista muy desagradable.

**Temescuite**..... (TEMETZ-CUITLATL: *temetztlí*; plomo; *cuítlatl*, suciedad, y, por extensión, heces, sobras inútiles.) La parte térrica de polvos de los metales molidos.

**Tencolote**..... (TENCOLOTL (?)) Especie de jaula formada de varas y esparto, para transportar los pollos y gallinas á los mercados.

**Tepaneca**..... (TEPANECATL: gentilicio derivado de *Tepan*. « Natural de Tepan. »)

(TECPANECATL: adjetivo derivado de *Tecpan*, palacio: « Habitante de palacio; palaciego. ») « Los habitantes del reino de Azcapoztco se llamaron *tepanecas* — dice el P. Clavijero — de *Tepan*, donde residieron quizá antes de fundar su célebre ciudad de Azcapuzalco. » — Después de la ruina de la monarquía *tepaneca* por los Mexicanos y Acolhuas, fundaron éstos un nuevo reino *tepaneca*, y le dieron por capital á *Tlacopan* ( hoy Tacuba ), y á los habitantes de ese nuevo reino se llamó *Tepaneca*, hoy « *Tepanecas*. »

**Tepatiano, na**..... (TEPATIANI: *te*, alguno, otro; *patiani*, el que cura, partic activo de *patia*, curar: « El que cura á otro, » « médico. ») Médico ó médica curanderos.

**Tepazoi**..... (TAPAZOLLI. « nido de aves » — dice Molina; derivado de *tapazoltoa*, enredar, enmarañar algo) Cabellera enmarañada.

**Teponascle**..... (TEPONAZTLI: « palo hueco que tñen (los indios) y hacen són con él